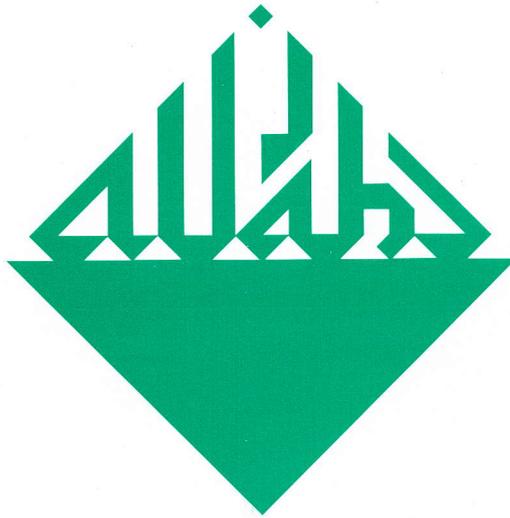


STUDIA ISLAMIKA

INDONESIAN JOURNAL FOR ISLAMIC STUDIES

Volume 14, Number 1, 2007



PARTAI Keadilan Sejahtera:
A MAWDUDIAN-MELIORIST VISION
OF ISLAMISM IN POST-NEW ORDER INDONESIA

Masdar Hilmy

Komite Persiapan Penegakan Syariat Islam:
A SOUTH SULAWESI FORMALIST ISLAMIC MOVEMENT

Hamdan Juhannis

CHANGE AND CONTINUITY:
THE KOMPILASI AND INDONESIAN ISLAMIC COURTS'

Euis Nurlaelawati

STUDIA ISLAMIKA

Indonesian Journal for Islamic Studies

Vol. 14, no. 1, 2007

EDITORIAL BOARD:

M. Quraish Shihab (UIN Jakarta)
Taufik Abdullah (LIPI Jakarta)
Nur A. Fadhil Lubis (IAIN Sumatra Utara)
M.C. Ricklefs (Melbourne University)
Martin van Bruinessen (Utrecht University)
John R. Bowen (Washington University, St. Louis)
M. Atho Mudzhar (IAIN Yogyakarta)
M. Kamal Hasan (International Islamic University, Kuala Lumpur)

EDITOR-IN-CHIEF

Azyumardi Azra

EDITORS

Saiful Mujani
Jamhari
Jajat Burhanuddin
Fu'ad Jabali
Oman Fathurahman

ASSISTANT TO THE EDITORS

Heni Nuron

ENGLISH LANGUAGE ADVISOR

Cheyne Scott

ARABIC LANGUAGE ADVISOR

Masri Elmahsyar Bidin
Muhbib Abdul Wahhab

COVER DESIGNER

S. Prinka

STUDIA ISLAMIKA (ISSN 0215-0492) is a journal published by the Center for the Study of Islam and Society (PPIM) UIN Syarif Hidayatullah, Jakarta (STT DEPPEN No. 129/SK/DITJEN/PPG/STT/1976). It specializes in Indonesian Islamic studies in particular, and South-east Asian Islamic Studies in general, and is intended to communicate original researches and current issues on the subject. This journal warmly welcomes contributions from scholars of related disciplines.

All articles published do not necessarily represent the views of the journal, or other institutions to which it is affiliated. They are solely the views of the authors. The articles contained in this journal have been refereed by the Board of Editors.

STUDIA ISLAMIKA has been accredited by The Ministry of National Education, Republic of Indonesia as an academic journal (SK Dirjen Dikti No. 23a/DIKTI/2004).

Ludvik Kalus
Claude Guillot

Mengkaji Ulang Nisan Kuno Nusantara: Nisan Leran Berangka Tahun 475H/1082M dan Nisan-nisan Terkait¹

Abstract: *This article presents a review of studies and theories regarding gravestones in Leran (near Surabaya), East Java. The gravestones in question are of significance because they contain old Islamic (Arabic) inscriptions, and for that reason have been regarded so far as representing the strongest and oldest evidence of the arrival of Islam in Southeast Asia in the eleventh century. Written on one gravestone are the words 'Bint Maymūn bin Hibat Allāh' who passed away in the year 475 A.H/1082 C.E. For historians, the date found on this gravestone helps determine the time at which Islam came to Indonesia, and this is indeed an extremely important information as the Leran inscription is the oldest Islamic inscription ever found in Indonesia, while the second oldest one in Java is the tombstone of Malik Ibrahim, in the town of Gresik, dated 822 H / 1419 EC. Leran is located only a few kilometers away from Gresik. It has been recently discovered that Leran has been an important harbour from the IXth to the XIVth century, but this archaeological site still needs to be investigated.*

This article seeks to review previous studies and theories on this issue, in particular that of two scholars of Indonesian studies in the 1920s, J.P. Moquette (from the Netherlands) and Paul Ravaisse (from France). One of the more important issues, which is a focus of this study, is the historical context of the existence of this gravestone in the Islamic history of Indonesia in particular and Southeast Asia in general. This point was almost completely ignored by these two scholars, especially Ravaisse, who concentrated more on examining the origins of the gravestone, claiming it was in fact of local origin as opposed to being imported from China or India, where Islam was at that time growing at a phenomenal rate. The

result was that Ravaisse was free to create his own imaginary historical context based on a (weak) conclusion which could be derived from that inscription.

The arguments of this article are based on the inspection of three graves in Leran in 1999 as well as the main grave — which is the focus of the studies of the two above-mentioned scholars — now housed in the Majakerta museum, in 2000. This investigation proves that those graves constitute one single group and cannot be dealt with separately. The main grave is of special significance because its condition is much better and its inscription is almost completely intact; we can read almost all of its text and observe the special style of its writing. The script is absolutely exceptional. It is a kind of Kufic script typical of the XIth c. but with innovations and a liberty which remind of Iranian inscriptions and with certain characteristics which announce the transition to cursive script. Comparisons are actually difficult as Islamic inscriptions up to the year 1100 CE are very few, more especially in Asia.

This does not mean, however, that the main grave can be viewed and assessed on its own; it has complements as such and thus must be seen as part of a larger group. This group is characterized by the shape of the graves, type of stone used, the size, decorations on the edges of the grave, and the writing (if at all still legible). First of all, it has to be remarked that the material of these stones, a kind of grey-blue marble, is not to be found in Java and thus points to a foreign origine. Moreover, the examination of the stones show that they have been deliberately modified, without consideration for their inscriptions and decor, in order to be used for a specific purpose which has nothing to do with their nature as tombstones. The article provides the photograph of another XIth c. tombstone which was used as an anchor.

It has to be concluded that the Leran stones were once taken out from their original cemetery and used as ballast and anchor on a ship travelling to Indonesia. This is how they reached Java. As the harbour of Leran stopped to be active in the XIVth c., it can be deduced that this took place between the XIIth and the XIVth century.

As a consequence the famous Leran tombstone has no relation whatsoever with the history of Islam in Indonesia and cannot be used anymore to prove the existence of an Islamic community in Eastern Java at the end of the XIth century.

Ludvik Kalus
Claude Guillot

Mengkaji Ulang Nisan Kuno Nusantara: Nisan Leran Berangka Tahun 475H/1082M dan Nisan-nisan Terkait¹

الخلاصة: تتناول هذه المقالة إعادة النظر في دراسة لوحة مكتوبة في مقبرة بـ"ليران" القريبة من سورابايا جاوة الشرقية، وهي من أقدم كتابة إسلامية في البلاد تمثل أهم مصدر مكتوب أصلي لتاريخ دخول الإسلام في جنوب شرق آسيا في القرن الحادي عشر. وقد اكتشفت في ليران لوحة كتبت فيها: "بنت ميمون بن هبة الله" المؤرخة في سنة ٤٧٥ الهجرية/١٠٨٢ الميلادية. ويعتبر بعض المؤرخين أن السنة التي اكتشفت فيها اللوحة تحدّد تاريخ بداية دخول الإسلام في إندونيسيا، وهذا الواقع فعلا عبارة عن أهم معلومات باعتبارها كتابة مخطوطة على اللوحة في ليران، وهي أقدم كتابة إسلامية معثور عليها بإندونيسيا، في حين أن لوحة "مالك إبراهيم" بمدينة غريسيك المؤرخة ٨٢٢ للهجرة أو ١٤١٩ للميلاد تعتبر ثانية أقدم كتابة معثور عليها. وإن ليران قريبة من غريسيك بعدة كيلومترات. ومما اكتشف مجددا أن ليران تعدّ أهم المناطق السواحلية من القرن التاسع إلى القرن الرابع عشر الميلادي، غير أن الموقع الأثري لا يزال في حاجة إلى استقصائه علميا.

تقدّم هذه الدراسة إعادة النظر في الدراسات والنظريات السابقة في هذه القضية، وخاصة فيما أجراه الباحثان المتخصصان في الدراسات الإندونيسية في عام ١٩٢٠ هما جى بي موكيت (P. Moquette) (هولندي) وبول رافايسي Paul Ravaisse (الفرنسي): ومن أهم موضوعات هذه الدراسة التي أصبحت ركيزتها أنه هو السياق التاريخي لكيان اللوحة بإندونيسيا بصفة خاصة وجنوب شرق آسيا بصفة عامة. وهذه النقطة المهمة لم يتناولها الباحثان وخاصة أن الباحث الفرنسي Ravaisse ركز دراسته على أصالة اللوحة وعلى أنها محلية الصنع وليست مستوردة من الصين أو الهند حيث انتشر فيها الإسلام انتشارا سريعا. وإن النتيجة التي توصل بها بول بالحرية إبداع السياق التاريخي الوهمي مبني على نتيجة ضعيفة مستقاة من اللوحة المكتوبة السابقة الذكر.

تبني الدلائل السابقة على الفحص أو البحث الذي أجري في ثلاثة لوحات في ليران سنة ١٩٩٩، والتي هي موضع اهتمام الباحثين السابقين وهي التي

تحتفظ في متحف "ماجاكرتا" سنة ٢٠٠٠. وأثبت هذا البحث أن اللوحات المذكورة كانت في مجموعة واحدة وليست منفصلة. صحيح أن اللوحة الرئيسية وضعت في مكان خاص به، لأن حالتها جيدة وكتابتها كاملة، ونقدر على معرفة جميع ما كتبت عليها ونوعية خطها. حقا إن الكتابة استثنائية النوع، ونوع خطها كوفي للقرن الحادي عشر، ولكنها تتسم بابتكارات وبنوع من الحرية التي تذكّرنا بالنقوش الإيرانية، وبالخصائص المحددة التي تبرز الانتقال إلى نص مكتوب بأحرف متصلة. والمقارنة بينهما صعبة للغاية بمثابة النقوش الإسلامية حتى عام ١١٠٠ للميلاد، وهذه النقوش نادرة، وخاصة بآسيا.

ونجد عناصر مشتركة في هذه المجموعة مثل أشكالها ونوع أحجارها وأحجامها وبرازها وخطتها (إذا استطعنا على التعارف بها). على ذلك لا يمكن أحد أن يتحدث عن لوحة واحدة فقط، بل لابد من النظر إلى جميعها. إذا افترضنا أن اللوحات صنعت محليا، يجب أن نتوقع عن وجود ورشة مميزة وفريدة في إيران. رغم أننا لم نعرف مضمون اللوحة المكتوبة، إلا أن اسم "ميمون بنت هبة الله" يشير إلى أنه من عائلة عادية ليس له لقب معين مما لا يخطر ببال أحد أن لهذه الشخصية العادية ورشة في منطقة نائية.

ولا يعني ذلك أن المقبرة الرئيسية يمكن النظر إليها وتقييمها على الوجه المطلوب، والحق أن المقبرة قد اكتملت، ومن ثم فلا بد من النظر إليها باعتبارها جزءا لا يتجزأ من مجموعة المقابر. وهذه المجموعة تتسم بشكل المقابر، ونمط الأحجار المستعملة، ومقياس الزخرف على حاشية المقبرة، والكتابة (إن كانت لا تزال واضحة). أولا أن اللوحة التي يمكن اتسامها بمادة الأحجار، ونوع الرخام الرمادي- الأزرق، لا توجد في جاوة، وبعبارة أخرى أنها أجنبية الأصل. وعلاوة على ذلك فإن اختبار الأحجار وتقييمها يدل على أنها قد تم تعديلها بكل اعتماد، وبدون اعتبار النقوش المكتوبة عليها وزخرفها في إطار استعمالها لغرض خاص عديم القيمة لطبيعة بلاطة ضريح. وتثبت المادة صورة أخرى لبلاطة ضريح للقرن الحادي عشر استعمالها كمرساة للسفينة.

وبناء على ذلك يمكن الاستخلاص بأن لوحات مقبرة "ليران" كانت مأخوذة من المقبرة الأخرى الأصلية، ومستعملة كصابورة أي ثقل الموازنة والمرساة في سفينة ارتحلت إلى إندونيسيا. هذا هو الجواب عن كيفية وصول اللوحة إلى جاوة. وباعتبار سواحل ليران التي توقفت نشاطاتها في القرن الرابع عشر الميلادي، فإنه يمكن الاستخلاص بأن ذلك حدث فيما بين القرنين الثاني عشر والرابع عشر الميلاديين.

وترتيا على ذلك فإن بلاطة ضريح أو لوحة ليران الشهيرة لا علاقة لها بتاريخ الإسلام بإندونيسيا، وأنها غير صالحة لرهنة تواجد المجتمع الإسلامي بجاوة الشرقية في أواخر القرن الحادي عشر الميلادي.

Inskripsi pada batu nisan yang akan dibahas ini dianggap sebagai inskripsi Islam tertua di Indonesia, sekaligus sumber asli tertulis tertua tentang kehadiran Islam di Kepulauan Nusantara². Inskripsi tersebut ditemukan di Leran, sebuah desa tidak jauh dari Surabaya, Jawa Timur; angka tahunnya 475 Hijrah atau 1082 Masehi³.

Sudah berabad-abad lamanya daya khayal masyarakat mengasimilasikan tokoh yang disebut dalam inskripsi di atas; sebaliknya para ahli sejarah daerah yang bersangkutan baru menaruh perhatian kepadanya jauh lebih kemudian. Nyatanya baru pada tahun 1920-an dua orang pakar, J.P. Moquette (Belanda) dan Paul Ravaisse (Prancis), bergiliran menulis sebuah telaah yang terperinci dan inovatif tentang teks yang sulit ini. Waktu inskripsinya mulai terkenal, masalah keaslian geografisnya dipertanyakan, yaitu apakah pada awalnya tulisan itu betul diperuntukkan bagi seorang perempuan Islam yang dikubur di Leran? Tulisan itu memang tampak luar biasa karena merupakan satu-satunya inskripsi Islam pada masa itu di seluruh Asia Tenggara⁴, tambahan pula bergaya tulisan yang unik. Pertanyaan yang jelas penting, malah utama ini telah dijawab tanpa ragu-ragu oleh Ravaisse. Pendapatnya patut dikutip di sini:

Nyatanya ia merupakan sebuah halaman aneh berupa relief yang tertoreh pada sebuah papan batu kapur kebiru-biruan, seperti yang ditemukan di Jawa dan di Sumatra — ini sesuatu yang pantas diingat. Kenyataan ini cukup penting karena menafikan pendapat yang diutarakan oleh beberapa orang, bahwa nisan (*shāhid*) tersebut diimpor, dalam keadaan siap didirikan di makam, dari sebuah negeri tetangga di seberang lautan, yakni Tiongkok atau India, di mana penyebaran agama Islam sedang berkembang pesat. Tuan Moquette telah dengan benar menentang pendirian tidak beralasan ini yang cenderung menyebar, terutama tentang inskripsi Campa. Bahwa asal batunya lokal membenarkan pendapatnya.⁵

Meskipun Ravaisse sangat tegas, masalah keaslian inskripsi Leran tetap perlu dikaji ulang. Bahkan, kajian semakin perlu karena unsur-unsur baru yang telah dikenal tetapi diabaikan dalam penelitian-penelitian pertama harus diperhitungkan ulang. Di samping itu, pentingnya kajian ulang ini juga dikarenakan fakta bahwa kesimpulan Ravaisse di atas tidak dipertanyakan lagi oleh para peneliti masa kini, dan nisan yang bersangkutan secara sistematis disebut-sebut dalam semua kajian yang berkaitan dengan sejarah kehadiran agama Islam di Pulau Jawa dan lebih umum di Nusantara.

Dalam “penyelidikan ulang” yang kami sajikan di sini, kami rasanya tidak dapat menawarkan perubahan yang berarti kepada transkripsi teks Arab dan uraiannya, sebab pekerjaan itu telah dilakukan secara baik sekali dan hampir selengkap-lengkapnyanya oleh Moquette dan Ravaisse. Namun kami akan berusaha meneliti batu nisan itu dengan menyoroiti konteks umumnya, yaitu menerapkan metode sebaliknya dari Ravaisse yang, karena sama sekali tidak mengenal hal-hwal Asia Tenggara, merasa bebas menciptakan sebuah konteks sejarah imajiner berdasarkan kesimpulan (yang sebenarnya lemah) yang menurutnya boleh ditarik dari inskripsi itu.

Inskripsi Tahun 475 H. (Nisan A)

Telaah Sebelumnya

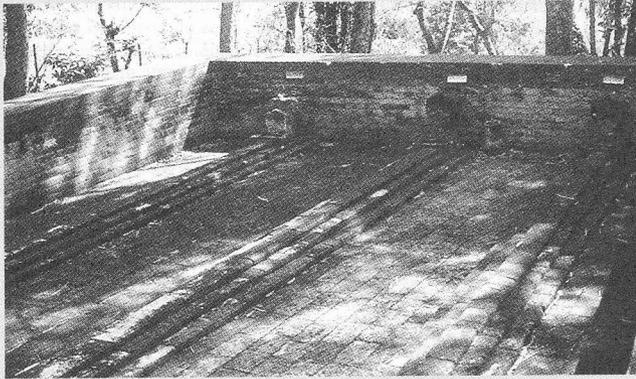
Telaah ilmiah pertama tentang batu nisan ini dihasilkan oleh Moquette,⁶ yang telah mengunjungi situs Leran. Dalam artikelnya, Moquette mengumpulkan semua data yang menyangkut inskripsi tersebut, seraya menuturkan dongeng-dongeng Jawa yang menceritakan bahwa makam itu adalah kuburan putri raja kerajaan Cermin, Dewi Suwari. Dia diperkirakan hidup pada masa Malik Ibrahim (salah seorang wali penyebar Islam di Jawa [*wali sanga*]), yang makamnya terletak di Gresik. Moquette juga menyajikan transkripsi lengkap pertama berikut terjemahan Belanda. Kajian ini merupakan kertas kerja yang disampaikan pada satu kongres yang diadakan di Jawa dan dimuat dalam kumpulan makalah kongres itu.

Inskripsi tersebut selanjutnya dititipkan kepada Ravaisse,⁷ yang seolah-olah terangkat sebagai ahli inskripsi Islam dari batas timur dunia Islam sebagai hasil kajiannya tentang kedua batu “dari Campa” yang terbit tahun 1922 dalam *Journal Asiatique*. Sebagai bahan Ravaisse mempunyai sebuah abklats dan sebuah foto; dia menghadapi penelitian itu dengan kecerdasan dan ketajaman yang telah kami puji dalam artikel kami yang pertama⁸, tetapi juga dengan daya imajinasi tinggi yang justru kami sesalkan pada kesempatan yang sama. Namun transkripsinya (yang memperbaiki edisi Moquette) serta uraian paleografisnya (meskipun kesimpulannya tidak dapat diterima) hampir tidak perlu diubah.⁹

Situs Leran

Pada saat Moquette menulis, batu nisan itu terdapat di pekuburan desa Leran, beberapa kilometer di sebelah utara kota Gresik, Jawa Timur. Banyak perubahan telah terjadi di situs tersebut sejak saat itu. Semua kubur rakyat telah hilang. Hanya tersisa beberapa “kubur panjang” (*Gbr. 1*) yang menjadi sumber

Gambar 1



beberapa legenda setempat, serta bangunan makam utama yang terbuat dari batu kapur. Dalam bangunan itu dulu terdapat batu nisan utama (A), yaitu nisan bertanggal, serta empat potongan nisan lain. Kini hanya terdapat tiga dari potongan tersebut; yang keempat rupanya hilang, sedangkan batu utama telah dipindahkan ke museum Majakerta tahun 1997 dan sekarang tersimpan di sana.¹⁰

Bangunan makam pun mengalami perubahan penting selama 80 tahun terakhir ini. Bentuknya kini hanya sebuah gedung persegi dengan tembok dari batu kapur tanpa hiasan (*Gbr. 2*); gaya candi Hindu-nya, yang masih ada pada masa Moquette sebagaimana tampak pada foto-foto yang diterbitkannya (*Gbr 3*), telah hilang. Menilik foto-foto itu, bangunan itu pasti kuno. Meski sulit menarik kesimpulan tegas dari dokumen itu, beberapa unsur (seperti kepala Kala) menimbulkan gagasan bahwa bangunannya didirikan (atau dipugar) pada abad ke-16. Sumber tertulis tertua yang menyebut situs Leran berasal kiranya dari abad ke-17, yaitu *Sajarah Banten* yang ditulis tahun 1662 atau 1663.¹¹ Seperti juga legenda lain yang

Gambar 2



Gambar 3



diceritakan dalam berbagai versi *Babad Tanah Jawi*, kisah yang terdapat dalam *Sajarah Banten* menyangkut masa islamisasi Tanah Jawa; pada masa itu konon tokoh Leran, bernama Putri Suwari, ditunangkan dengan raja terakhir Majapahit.¹²

Singkatnya, nisan Leran sudah lama dikenal oleh masyarakat setempat, tetapi tidak terdapat—dalam teks tertulis, legenda, ataupun peninggalan purbakala—unsur apa pun yang mengaitkannya dengan konteks sejarahnya yang benar di abad ke-11. Semua data cenderung menempatkannya dalam satu periode yang kira-kira sama dengan abad ke-15,¹³ yaitu masa islamisasi awal Pulau Jawa.

Soal letak geografis inskripsi Leran dan nisan-nisan lain yang terkait rupanya tidak menarik perhatian para pakar di atas. Padahal, soal itu sangat penting karena nisan-nisan tersebut terletak sekitar 7 km dari Gresik, di mana terdapat pelabuhan yang oleh para ahli dikaitkan dengan nisan-nisan itu, sebagaimana juga tradisi lokal yang menghubungkan Putri Leran dengan Malik Ibrahim yang dikubur di kota itu. Jarak letak nisan ditemukan dengan pelabuhan di mana nisan-nisan itu berlabuh boleh saja kelihatan pendek, tetapi kalau nisan-nisan batu itu harus diangkut melalui jalan darat, jarak tersebut tidak dapat diremehkan. Sebagaimana telah digarisbawahi Moquette, masa tiga abad lebih antara makam Putri Leran dan makam Malik Ibrahim membuktikan bahwa ikatan kekerabatan antara kedua tokoh itu—sebagaimana berkembang dalam dongeng rakyat—hanya bersifat legenda. Begitu pula hubungan apa pun antara makam Leran dan pelabuhan Gresik harus dianggap sebagai legenda semata, karena pelabuhan itu baru muncul dalam sumber-sumber sejarah pada awal abad ke-15¹⁴ atau paling lama satu abad sebelumnya.

Menyimak peta secara terperinci, tampak bahwa Leran ternyata terletak dekat sebuah anak sungai yang kini mati di muara Bengawan Solo, sungai yang terpanjang di Pulau Jawa. Di situ sendi, kelihatan bahwa di sekitar makam terdapat sejumlah besar tambak udang dan ikan bandeng seluas beberapa hektar, di mana tampak di tepi-tepinya peninggalan yang sangat banyak, terutama berupa keping keramik berbagai jenis. Hanya itu saja yang kelihatan, karena semua keramik berharga terus saja dijual kepada para pedagang yang memasok pasaran barang antik.

Lokasi tersebut jelas pernah menjadi pelabuhan yang penting pada masa silam dan yang dapat berlaku sebagai tempat membongkar barang dari kapal besar dan meneruskannya ke pedalaman hingga Jawa Tengah dengan menyusuri sungai. Sebuah survei sudah

diadakan oleh tim Pusat Penelitian Arkeologi Nasional diketuai Naniek Harkantiningasih.¹⁵ Beberapa penggalian percobaan dilakukan di situs itu yang sangat kacau—kalaupun bukan sama sekali hancur—disebabkan pembuatan tambak di atas. Namun, peninggalan-peninggalan yang ditemukan selama survei dan dalam penggalian (yaitu keramik dari berbagai asal, terutama dari Tiongkok dan Timur Tengah, serta kaca dari Timur Tengah, dan lain-lain) cukup banyak untuk menentukan suatu kronologi. Pelabuhan tersebut mulai tumbuh pada abad ke-9 dan berakhir abad ke-14; masa gemilangnya selama abad ke-11 sampai 13.¹⁶ Dengan kata lain, kronologi ini memperlihatkan bahwa pelabuhan utama di Selat Madura pernah berpindah-pindah dari Leran ke Gresik dan akhirnya ke Surabaya.

Kelangsungan hidup pelabuhan Leran yang sangat lama, sekitar 500 tahun, harus diakui tidak mengandung unsur yang menentukan untuk memahami sifat nisan-nisan kita. Pelabuhan itu benar aktif pada abad ke-11, waktu nisan itu diukir, tetapi masih terus berfungsi tiga abad kemudian, sehingga terbentang periode yang panjang dan tersedia kemungkinan bahwa batu-batu itu tertinggal di pelabuhan asalnya yang tidak dikenal dan selanjutnya dipergunakan sebagai benda yang jauh lebih profan oleh awak-awak kapal yang akan ke Jawa.

Pemerian Batu Nisan

Pemerian umum dari batu utama (*Gbr. 4*) dapat dipetik dari Ravaisse (hlm. 671), yaitu ukurannya 0,82 m tinggi, 0,45 m lebar, dan 0,05 – 0,06 m tebal. “Sudut-sudut atas sedikit bundar. Inskripsi (...) mengisi ruang tujuh bidang yang 31 cm panjang dan 7 cm tingginya, dan terpisah-pisah oleh pelipit sempit. Sebuah bidang tambahan berukuran sama, yang terkikis oleh waktu, rupanya terisi oleh hiasan susur-galur; tidak tampak unsur huruf apa pun, dan teks inskripsi boleh dianggap lengkap pada bidang ke-7. Akhirnya inskripsi itu dikelilingi sebuah rangka selebar 3 cm, hampir di pinggir batu, berisi sebuah tangkai merambat yang membuah sulur gelung dengan daun terstilir, dengan beberapa pola daun yang menghiasi teks inskripsi di sana sini serta dekor sulur gelung yang kurang jelas di bidang bawah; itulah seluruh dekor dedaunan yang menghiasi batu nisan itu.”¹⁷

Patut disinggung sebuah “penemuan” Ravaisse dalam baris 1–2 inskripsi itu: “tepat di tengah-tengah bidang pertama, sebuah ruang datar berbentuk telur (lebih lebar di bawah daripada di atas) berukuran 9 cm tinggi dan 7 cm lebar, tampak nyata di abklats,

Gambar 4



tetapi tidak di foto. Permukaan ruang tersebut hanya berisi sisa-sisa kabur dari torehan-torehan yang sudah terkikis, sehingga tidak mungkin mengenali garis apa pun sebagai sisa suatu huruf atau suatu pola hiasan. Kalau hanya mengamati garis-garis luar dari sosok yang rupanya pernah berisi gambar sebuah benda, maka terasa bahwa dalam ruang yang bentuk geometrisnya mengherankan itu dulu terukir (sebagaimana kadang-kala berada dalam bagian atas sebuah inskripsi nisan) sebuah lampu (*misbāh*) dengan tubuh bundar, leher sempit, pembukaan melebar, dan kaki kurang atau lebih tinggi dan lebar; lampu itu tergantung melalui tiga rantai pada puncak sebuah relung yang digambarkan di tengah-tengah inskripsi. Maka lampu itu melebar juga ke bidang teratas, seraya memotong baris tulisan di tengah-tengahnya, antara kata-kata *bismi allāh al-rahmān* dan *al-rahīm kullu man*, dengan membiarkan tempat sepanjang 13 cm di kiri kanannya yang cukup untuk sejumlah huruf yang kurang lebih sama di kedua sisi itu¹⁸. Betapapun kita ingin menerima pendapat ini, gambar lampu itu sebenarnya mustahil dilihat di atas batu, sehingga “penemuan” tersebut harus dikesampingkan.

Jenis batu itu ialah sebuah batu metamorfis berwarna abu-abu kebiruan tua. Nisan-nisan terkait juga dibuat dari batu yang sama. Unsur ini penting karena buat Ravaisse merupakan sebuah dalil yang menentukan tentang keaslian geografis nisan tersebut, dan kami akan membahasnya lebih jauh dalam bagian sintesis di bawah ini.

Teks Inskripsi

Inskripsi Leran pertama dibaca secara tepat oleh Moquette. Kemudian Ravaisse menyajikan beberapa perbaikan. Teks itulah yang kami petik di sini sebagai dasar beberapa komentar.

Teks Arab

(١) بِسْمِ اللّٰهِ [الرحمن الرحيم كلّ من]
 (٢) عَلَيْهَا فَاَنْ وَيَبْقَى وَجْهَ رَبِّكَ ذُو الْجَلَالِ
 (٣) لَ وَالْاِكْرَامِ [هَذَا] قَبْرِ الْمَتْوَقِّيَّةِ ا
 (٤) لِعَاصِمَةَ بِنْتِ مَيْمُونِ بْنِ هَيْبَةَ اللّٰهِ تَوَفِّيَتْ
 (٥) فِي يَوْمِ الْجُمُعَةِ (ل) سَبْعَةَ لَيَالِي خَلَوْنَ مِنْ رَجَبِ
 (٦) وَ فِي سَنَةِ خَمْسَةِ وَ سَبْعِينَ وَ اَرْبَعِ (م) اَيَّةِ اِلَى رَحْمَةِ
 (٧) اللّٰهِ عَالَمِ الْغَيْبِ صَدَقَ اللّٰهُ الْعَظِيمِ وَ رَسُوْلُهُ الْكَرِيمِ

*Terjemahan*¹⁹

1. Atas nama Tuhan (yang Maha Pemurah lagi Maha Penyayang!
 "Semua yang ada
2. di bumi itu akan binasa. Dan tetap kekal Dzat Tuhanmu yang mempunyai kebesaran
3. dan kemuliaan" (al-Qur'an 55:26-27) (Ini) makam orang perempuan yang tidak berdosa,
4. yang tidak menyimpang, bint Maymûn bin Hibat Allâh. Dia meninggal
5. hari Jumat delapan Rajab
6. tahun empat ratus tujuh puluh lima, dengan rahmat
7. Allah, "yang mengetahui semua yang ghaib", Tuhan yang Maha Agung dan rasulnya nyata.

Komentar

Baris 1–3: surat al-Qur'an 55:26-27 yang sangat umum dalam epitaf, sudah dipakai sebelum inskripsi kita, terutama di Mesir, khususnya Mesir Hulu. Terdapat juga tahun 429 H di Tanah Arab (Tā'if) dan tahun 477 H di Tunisia.

Baris 3: *al-Mutawaqqiyya* (menurut Ravaisse) tampak dapat diterima dan kita dapat membaca demikian sesuai dengan gambar yang disajikan Ravaisse,²⁰ namun akan merupakan contoh tunggal dalam keseluruhan inskripsi yang telah dikumpulkan dalam *Thesaurus d'épigraphie islamique* (Khazanah Epigrafi Islam; kini berupa hampir 24.000 teks inskripsi dari awal agama Islam sampai tahun 1000 Hijrah). Pada tempat kata itu terukir, batunya sangat rusak. Kalau kita memperhatikan bagian huruf yang tersisa, yang disalin dengan pensil dalam artikel Moquette (yang tidak berusaha menafsirkan dan lebih dekat dengan teks asli), maka transkripsi Ravaisse harus ditolak. Ini tidak berarti bahwa transkripsi Moquette, yakni *al-shahîda* (wanita syahid), harus diterima, tetapi kami tidak dapat mengusulkan kata yang lebih baik.

Baris 3–4: *al-‘āsima* rupanya cocok dalam konteks ini dan sesuai dengan *al-mutawaqqiyya* yang telah kami tolak. Ternyata terdapat nama diri *al-‘āsim*, bahkan cukup umum.²¹ Bahkan dalam sebuah inskripsi dari Aswān tahun 250 H terdapat bentuk feminin dari nama itu, *‘āsima*.²² Tetapi terlepas dalam bentuk maskulin atau feminin, nama tersebut belum pernah kami temukan dengan sebuah artikel seperti dalam inskripsi ini. Pembacaan *li-‘āsima* rupanya juga tidak mungkin karena tidak sesuai dengan kaitan dengan baris sebelumnya.

Baris 6: Kata untuk angka puluhan, *sab‘in* (tujuh puluh) dibaca oleh Moquette sebagai *tis‘in* (sembilan puluh). Bentuk huruf di atas batu memang membenarkan kedua pembacaan itu, namun yang pertama kiranya lebih tepat kalau menilik nama hari yang disebut. Tanggal ini diulas, dibenarkan dan diterima oleh L.-Ch. Damais.²³

Baris 6–7: P. Ravaisse heran (sepantasnya) karena kata kerja *tuwuffiyat* (pada akhir baris 4) disusul, agak jauh (baru pada akhir baris 6), preposisi *ilā*²⁴ (dalam ungkapan *ilā rahimat allāh*); bahkan kata kerja dan preposisi tersebut terpisah oleh tanggal. Perlu dicatat bahwa dalam epigrafi Islam, selain inskripsi kita, kata kerja *tuwufiyya* disusul *ilā* hanya terdapat dalam satu inskripsi berangka tahun 560 H.²⁵

Baris 7: Kata kedua dalam ungkapan *‘ālim al-ghayb* hampir tidak kelihatan di batu, tetapi ada di gambar pensil yang disertakan pada artikel Ravaisse.²⁶ Ungkapan tersebut adalah petikan dari al-Qur‘an yang cukup umum²⁷ dan sudah ditemukan dalam inskripsi-inskripsi sebelum masa inskripsi kita, yaitu beberapa kali di Mesir²⁸ dan satu kali di Tanah Arab.²⁹

Uraian paleografi

Nisan utama Leran berbeda dengan keseluruhan inskripsi Islam Abad Pertengahan karena tulisannya yang sangat luar biasa, malah barangkali tunggal. Sifat yang menyolok ini telah dibahas oleh Ravaisse sebagai berikut: "Sifat luar biasa dari paleografi inskripsi Leran berasal dari keanekaragaman unsur grafis yang begitu aneh, ganjil dan bermacam-macam, yang telah kami singgung dalam pendahuluan. Di balik pengubahan (yang kiranya tidak terelakkan di Pulau Jawa yang begitu jauh dari pusat) dari gaya Kufi klasik, dan di balik pengolahan (kebetulan atau wajar) dari Kufi klasik itu menjadi Kufi kedaerahan yang sementara ini hanya terwakili oleh monumen ini, maka muncul (misalnya dalam bentuk bundar dari sambungan, taling dan ekor) sesuatu yang mengingatkan pada sosok aksara India atau bahkan Tionghoa"³⁰.

Komentar paleografi Ravaisse cukup banyak, berbobot, dan juga agak rumit. Komentar itu dipakainya sebagai dasar gagasan-gagasan yang amat beragam jenisnya, yang banyak berkenaan dengan masyarakat asal monumen yang bersangkutan. Di bidang itulah daya khayal sang penulis berkembang kuat, dan metodenya terpaksa ditampilkan karena menjauhi ilmu paleografi dan membawa kita ke dunia pikiran di mana tidak mungkin lagi mempertimbangkan tempat inskripsi itu di tengah keseluruhan epigrafi Islam Abad Pertengahan. Namun demikian, patut kita perhatikan pernyataan yang berikut ini: "Paleografi inskripsi ini, menurut Van Berchem yang hanya melihatnya sepintas, sangat luar biasa dan patut diteliti."³¹ Max Van Berchem, dulu dan sekarang, adalah seorang sangat terpandang dalam bidang ilmu ini.

Sebenarnya inskripsi ini memerlukan penelitian paleografi khusus karena bersifat ganjil dan unik. Pembahasan Ravaisse perlu diperbaiki dan metodenya harus disesuaikan dengan perkembangan masa kini. Namun pembahasan artikel ini tidak bermaksud meninjau ulang "keaslian geografis" inskripsinya. Hal penting dalam hal ini adalah segi paleografi, yakni menemukan unsur perbandingan sehingga inskripsinya dapat dipersamakan dengan suatu daerah atau suatu aliran stilistik.

Kalau diingat bahwa teks itu unik, yaitu berdiri sendiri dari segi paleografi, maka jelas tidak perlu suatu penelitian gaya yang juga akan bersifat unik. Meski demikian, kami mencatat suatu sifat yang sangat khas dari tulisan ini, yaitu ketiadaan suatu baris pangkal mendatar yang merupakan unsur utama tulisan yang umum dinamakan "Kufi". Selain itu, banyak unsur lain—seperti

batang tegak berkepala “bak bendera”, pilinan, lekuk, batang tegak dari bawah ke atas, batang tegak bersandar, serta pola bunga-bunga yang tersebar di latar dasar—sangat sesuai dengan sifat khas tulisan tersebut pada akhir abad ke-11. Banyak unsur itu diciptakan di daerah Iran, lalu dengan mudah menyebar jauh dan cepat, antara lain ke arah barat sampai ke Laut Tengah.³² Yang unik dalam gaya inskripsi kita ialah cara menangani unsur-unsur itu; kalau diselidiki dengan saksama kita melihat sebuah ketangkasan dan sebuah sifat bermain-main yang di sana sini mengingatkan pada sifat huruf-huruf yang dinamakan “hidup”, yang terutama khas dunia Iran. Secara keseluruhan tulisan itu masih dapat dinamakan “Kufi”, namun hilangnya baris pangkal tadi menandai peralihan dengan gaya tulisan tangan. Ini pun tidak mengherankan dalam periode antara abad ke-11 dan 12 karena fenomena tersebut justru khas dari periode itu.

Namun, menyimak gaya paleografi inskripsi kita yang bersifat unik, apakah kita harus menerima kesimpulan yang sudah dipetik di atas sebagai berikut: “Di balik pengubahan (yang kiranya tidak terelakkan di Pulau Jawa yang begitu jauh dari pusat) dari gaya Kufi klasik, dan di balik pengolahan (kebetulan atau wajar) dari Kufi klasik itu menjadi Kufi kedaerahan yang sementara ini hanya terwakili oleh monumen ini, maka muncul (misalnya dalam bentuk bundar dari sambungan, taling dan ekor) sesuatu yang mengingatkan pada sosok aksara India atau bahkan Tionghoa”? Apakah tulisan itu boleh langsung dijuluki “Kufi Arab-Jawa”³³ yang sifat khas utamanya adalah “berlimpah-ruahnya huruf-huruf berbatang tegak”?³⁴

Memang sebenarnya kita boleh saja membayangkan satu gaya lokal di mana saja di dunia Islam, baik di daerah klasik atau bukan, bahkan di Jawa atau di tempat lain di Asia Timur. Namun, suatu daerah tertentu—jelas atau samar—baru dapat ditunjuk dengan tegas sebagai sumber gaya paleografi inskripsi kita kalau kita mempunyai sejumlah petunjuk yang pasti, dan ternyata bukan demikian halnya.

Nisan-Nisan Leran yang Lain (B, C, D, E)

Setelah merumuskan sifat-sifat khas nisan utama sambil mencatat beberapa detil tambahan dan beberapa komentar, biarlah kami meninjau nisan-nisan Leran yang lain, dengan tujuan untuk menjumpuk nisan utama dari kesendiriannya dan untuk mencari unsur-unsur lain yang mungkin dapat membantu kami memecahkan persoalannya.

Waktu membicarakan nisan utama, Ravaisse telah menulis bahwa “di pekuburan kuno Leran nisan itu ditemani empat kubur lain yang tidak bernama—bisu dan sedih seperti batu-batu alam.”³⁵ Ketika singgah di Leran pada bulan Oktober 1999 kami memang sempat melihat nisan lain, namun jumlahnya tiga saja.³⁶ Karena bentuk dan jenis batunya, nisan-nisan itu ternyata berkaitan erat dengan nisan utama. Namun, inskripsinya jauh lebih rusak dan oleh karena itu mereka umumnya dikesampingkan selama ini. Meskipun demikian kami akan mencatat sejumlah detil untuk menarik informasi dari nisan-nisan itu.

*Nisan B.*³⁷ Potongan nisan dengan beberapa baris yang dapat dikenali sebagai baris tulisan dan dengan sebuah takik di sebelah kanan (Gbr. 5). Dapat dilihat sisa lima baris. Di baris pertama

Gambar 5



tampak permulaan *basmala*, sedangkan di baris kelima hanya tersisa bagian atas hurufnya. Huruf-huruf yang dapat dikenali berjenis sama dengan huruf pada nisan A.

Oleh karena teks itu bermula dengan *basmala* maka bagian atas nisan itu boleh dianggap lengkap. Kedua sudut atasnya sedikit bundar (seperti pada batu A). Sebaliknya di bagian bawah dapat dilihat bahwa

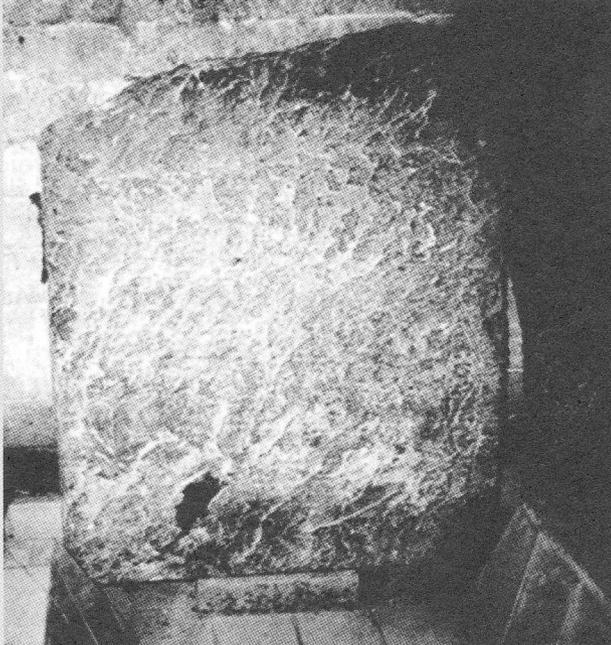
nisan itu pernah dipotong menurut suatu garis lurus miring. Di tiga sisi (yaitu selain sisi bawah) tampak sebuah rangka berisi sulur gelung yang berkesinambungan, sama dengan dekor nisan A.

Nisan C. Potongan nisan yang bagian atasnya pernah dipotong secara kasar menurut garis miring; sudut kanan atas agak bundar (*Gbr. 6*). Di bidang utama masih samar kelihatan pembagian atas tiga bidang bersegi empat, satu di atas yang lain; mungkin pula di bawahnya terdapat sisa sebuah bidang lain. Tidak terdapat sisa huruf apa pun. Tampak juga sebuah rangka berisi sulur gelung seperti pada A dan B.

Nisan D. Dari nisan ini kita hanya mempunyai foto sebagian kecilnya (*Gbr. 6* sebelah kanan). Sudut kiri atasnya (satu-satunya yang kelihatan) agak bundar. Tampak sisa sebuah rangka berisi sulur gelung yang rupanya sama dengan rangka-rangka sebelumnya.

Nisan E. Disebut oleh Ravaisse tetapi kami tidak melihatnya waktu singgah di Leran tahun 1999.

Gambar 6



Nisan-Nisan Leran: Sebuah Kelompok Terpadu yang Diimpor?

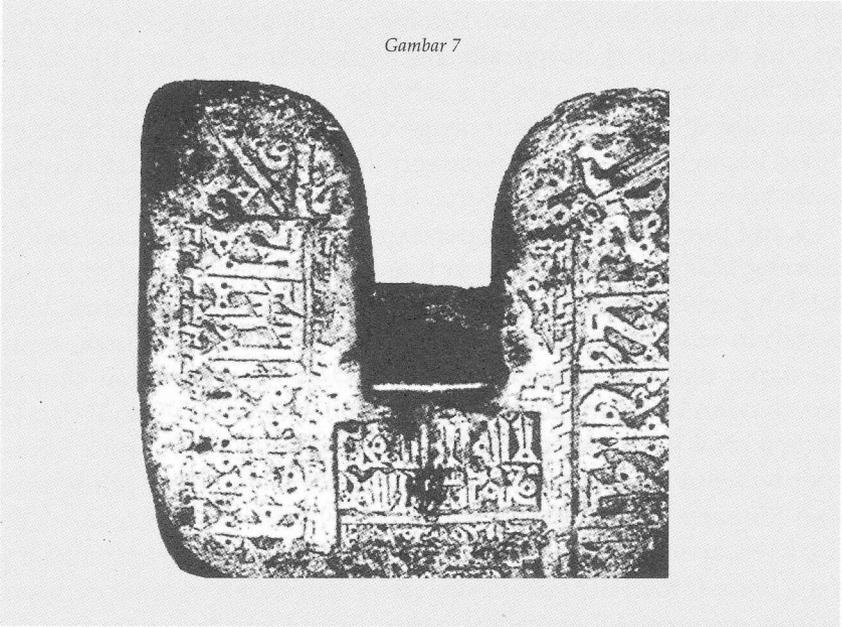
Penyelidikan ketiga nisan yang kami lihat di Leran tahun 1999 serta nisan utama yang kami periksa di museum Majakerta tahun 2000 membuktikan bahwa nisan-nisan itu merupakan sebuah kelompok yang terpadu dan tidak boleh dipisah-pisahkan. Benar nisan utama mempunyai tempat khusus oleh karena keadaannya lebih baik dan inskripsinya hampir utuh; kita dapat mengetahui hampir seluruh teksnya dan mengamati sifat khas tulisannya. Namun demikian nisan itu tidak boleh dipandang seolah-olah berdiri sendiri: dia mempunyai pendamping dan dia harus dilihat sebagai bagian dari satu kelompok.

Unsur-unsur umum kelompok itu dapat dirumuskan sebagai berikut: bentuk nisannya, jenis batunya, ukuran (kalau ada), bingkai bersulur gelung,³⁸ dan tulisan (kalau masih dikenali). Dengan demikian, orang tidak boleh membicarakan satu nisan Leran, harus nisan-nisan Leran. Andaikata diasumsikan bahwa nisan-nisan itu dibuat di tempat, maka harus dianggap adanya sebuah bengkel di Leran—yang tersendiri di kawasan itu dan merupakan contoh unik. Kita tidak mengetahui isi inskripsi nisan-nisan terkait, tetapi perlu diamati bahwa bint Maymûn bin Hibat Allâh rupanya berasal dari golongan sosial sederhana (dia tidak memiliki gelar apa pun!) sehingga tidak mungkin tokoh sederhana itu menyebabkan adanya sebuah bengkel di daerah yang begitu terpencil.

Sebuah unsur yang telah diperikan di atas tapi tidak disebut-sebut oleh Moquette dan Ravaisse, yakni takik pada sisi kanan nisan B, membawa kita pada kesimpulan yang sama sekali lain daripada pembuatan lokal itu. Takik itu dibuat secara kasar; dia tidak mungkin berada pada batu itu sejak asalnya karena dibuat degan sengaja padahal tidak perlu pada suatu nisan. Dengan kata lain, batu itu diubah—diperpendek dan dibuat takik—dengan tujuan tertentu. Waktu itu batu itu mau dipakai sebagai alat dan inskripsinya tidak perlu terbaca lagi, apalagi para pemakai baru itu mungkin saja tidak mampu membacanya. Maka nisan-nisan terkait ditangani secara kasar sehingga inskripsinya hilang, sedangkan batu utama yang rusak bagian atasnya mungkin karena kena cuaca yang buruk.

Berkat takik itu nisan B dapat digunakan sebagai jangkar, yang sangat sederhana namun juga umum jenisnya, barangkali dalam keadaan darurat. Kita mempunyai contoh suatu pemakaian ulang sejenis³⁹ yang kami reproduksi di sini (*Gbr. 7*). Bendanya sama-

Gambar 7



sama sebuah batu nisan berinskripsi yang berasal dari periode yang sama pula dan rupanya dari daerah sekeliling Laut Kaspia, yang kemudian diubah menjadi jangkar, dalam hal ini oleh seorang yang benar-benar tukang batu.

Kembali ke nisan-nisan Leran, kelima batu itu rupanya diambil dari pekuburan aslinya untuk dipakai sebagai tolak bara pada sebuah kapal, sementara salah satunya digunakan sebagai jangkar. Menurut kami, itulah caranya batu-batu itu sampai ke Jawa. Susah ditentukan secara tepat pada periode apa batu-batu tersebut tiba di pulau itu, namun karena pelabuhan Leran berhenti berfungsi pada abad ke-14, seperti dikatakan di atas, maka boleh disimpulkan bahwa peristiwa itu terjadi antara abad ke-12 dan ke-14.

Sebagaimana telah disebut di awal tulisan ini, dalil utama Ravaisse untuk membuktikan bahwa nisan utama berasal lokal adalah jenis batunya; katanya, "Nyatanya ia merupakan sebuah halaman aneh berupa relief yang tertoreh pada sebuah papan batu kapur kebiru-biruan, seperti yang ditemukan di Jawa dan di Sumatra — ini sesuatu yang pantas diingat"⁴⁰. Pernyataan ini berdasarkan pendapat dua orang ahli geologi yang ditanyai pada awal abad ke-20 dan yang kesimpulannya disebut oleh Moquette (hlm. 395). Menurut keterangan Kepala Tambang ("Chef van het mijnwezen") batu itu sebuah kapur gelap yang terdapat di berbagai

tempat di Jawa dan Sumatra. Sementara ahli geologi Belanda yang sedang bekerja di Indonesia, E.C. Abendanon, yang diberikan sekeping kecil dari batu itu sebagai contoh, pada tanggal 14 September 1912 melaporkan dengan ringkas tegas sebagai berikut: "Batu kapur biru, padat, dengan serpihan-serpihan berkilat, berupa lapis-lapis batu karang, agaknya lebih tua dari tersier"⁴¹.

Kami pun telah meminta pendapatnya pada M.A. Fediaevsky, seorang ahli geologi pensiunan Prancis yang kini tinggal di Paris, setelah pernah bekerja satu tahun lebih di Jawa dan Sumatra, lalu bertahun-tahun di berbagai tempat di dunia.⁴² Menurutnyanya, batu itu dapat dianalisa sebagai sebuah marmer biru-abu-abu sangat tua, dengan komponen batu karang sangat nyata di nisan B dan C karena efek penggosokan permukaannya sudah terhapus. Sifat-sifat tersebut tidak sesuai dengan pemerian batu-batu pra tersier dari Sumatra dan Kalimantan Tengah, yang bahkan sama sekali tidak terdapat di Jawa. Terhapusnya efek penggosokan permukaan, yang hampir total di nisan-nisan terkait dan sudah melebar di nisan utama, menurut M. Fediaevsky disebabkan kondisi cuaca buruk, mungkin terutama air laut. Dengan demikian, analisis jenis batu yang dikemukakan Ravaisse untuk membuktikan bahwa nisan-nisan itu berasal setempat, harus dipertimbangkan atau malah dipertanyakan.

Jika demikian, apakah daerah asal batu-batu itu dapat dikenali? Ini rupanya sulit, setidaknya pada saat ini: tulisannya bersifat unik meskipun beberapa unturnya mengarah ke lingkungan Iran; teks inskripsinya dapat mengingatkan pada Mesir namun bukan negeri itu saja; bingkai bersulur gelung menghasilkan kesimpulan yang sama; akhirnya jenis batunya sama sekali tidak mengarah kepada suatu sumber saja.

Kalau menyimak peta penyebaran inskripsi-inskripsi Islam sampai kira-kira tahun 1100 yang telah diterbitkan, kita dapat melihat bahwa hanya sedikitnya berasal dari daerah-daerah pesisir bagian Asia dunia Islam, mungkin karena sedikit saja dapat terpelihara sampai ke zaman kita. Di Iran misalnya, hanya sebagian kota *Sîrāf* telah diselidiki selama ini, dan kita boleh heran karena hasilnya begitu mengecewakan.⁴³ Penyebaran inskripsi Islam pada akhir abad ke-11 memang terbatas. Patut diingat bahwa pada waktu itu India baru saja mulai diislamkan. Kalau dari pusat dunia Islam menuju ke arah timur dengan berlayar, ternyata inskripsi Islam sebelum akhir abad ke-12 yang diketahui, sangat langka di daerah pesisir dan tidak melampaui daerah Bombay di India.⁴⁴ Memang

ada beberapa batu bertulis di Srilanka tetapi itu juga batu yang dipindahkan, yang mungkin sekali dibawa ke situ sebagai tolak bara juga.⁴⁵ Dalam hal dunia Nusantara, produksi yang pasti lokal baru muncul pada abad ke-14, di suatu tempat yang ternyata tidak jauh dari Leran, di Trowulan⁴⁶.

Pada akhir artikelnya tentang nisan utama, Ravaisse menarik kesimpulan berikut: "Maka legenda yang berabad-abad lamanya diganti oleh sebuah kenyataan ilmiah. Tetapi bersamaan dengan itu sebuah hipotesis, atau bahkan satu legenda baru, hampir terbangun di atas legenda lama tersebut dengan menjadikan Bint Meimûn sebagai seorang Suvari baru, yakni seorang tokoh yang berperan penting dalam sejarah awal pemukiman orang-orang muslim di Jawa Timur, padahal hipotesis itu sama sekali tidak terbukti. Sebenarnya pembacaan inskripsinya tidak menunjukkan bahwa dia menyaksikan usaha-usaha awal untuk mengislamkan penduduk pulau itu, apalagi dia termasuk salah satu kelompok orang muslim yang menetap di situ".

Lebih jauh lagi, "Inskripsi Leran hanya membuktikan satu hal, yaitu bahwa sudah ada di daerah itu orang Islam dalam jumlah yang berarti, berupa keturunan orang pendatang, orang asli atau campuran, lebih dari 450 tahun sebelum zaman Malik Ibrâhîm (yang disebut mubalig) dan putrinya asal negeri jauh hidup dan mati di daerah yang sama. Ternyata para pakar dunia Nusantara kini boleh dikatakan sepakat untuk menentukan masa islamisasi Jawa Timur di antara kerusuhan yang menyusul kematian Raja Erlangga sekitar tahun 1045 M, dan saat kejayaan kerajaan Daha (= Kediri) pada masa Raja Jayabaya, kurang dari satu abad kemudian."⁴⁷

Maka apakah kesimpulan Ravaisse yang puitis dan berani ini harus disingkirkan pula, seperti telah harus kami lakukan untuk kedua inskripsi "dari Campa"? Jawaban kami jelas. Kami beranggapan bahwa di Jawa seperti di Campa kita kini harus (dan semestinya sudah dari dulu) melupakan sumber sejarah yang kelihatan begitu berharga tetapi sebenarnya begitu lemah dan tidak tentu. Kendatipun hasil penelitian kami tentang nisan, maksudnya nisan-nisan, Leran hanya tergantung pada suatu takik kecil, unsur itu merupakan bukti yang menentukan untuk menempatkan asal batu-batu itu di luar Pulau Jawa dan dunia Nusantara, yaitu di suatu daerah yang rupanya lebih dekat dengan pusat historis dunia Islam.

Catatan

1. Artikel asli berjudul "Réinterprétation des plus anciennes stèles funéraires islamiques nousantariennes: II. La stèle de Leran (Java) datée de 475 / 1082 et les stèles associées" terbit dalam majalah *Archipel*, 67, 2004, hlm. 17-36. Edisi Indonesia artikel ini merupakan hasil terjemahan Marilyn Ruspita Sibarani khusus untuk jurnal *Studia Islamika*.
2. Sebuah cap bertulisan nama Allah dan Muhammad yang berasal dari abad ke-10 / 11, sudah ditemukan di Barus (Sumatra Utara). Lihat artikel pertama dalam kumpulan ini.
3. Angka puluhan pada tahun 475 H seperti yang tertoreh di batu nisan sebenarnya dapat juga dibaca 9, namun kami membaca 7, seperti ahli-ahli sebelumnya dengan kekecualian Moquette; lihat di bawah.
4. Dalam kerangan pertama seri ini (L. Kalus, "Réinterprétation des plus anciennes stèles funéraires nousantariennes: I. Les deux inscriptions du 'Champa'", *Archipel*, 66, 2003, hlm. 63-90) kami telah menunjukkan bahwa di antara kedua batu nisan "dari Campa" yang pernah diterbitkan oleh Ravaisse, yang pertama (berangka tahun 431 / 1039) sama sekali tidak berhubungan dengan Campa, sedangkan yang kedua rupanya tidak mungkin lebih tua dari abad ke-13.
5. Paul Ravaisse, "L'inscription coufique de Leran à Java", *TBG*, 65, 1925, hlm. 670. Soal jenis batunya akan dibicarakan di bawah ini.
6. J.P. Moquette, "De oudste Moehammadaansche inscriptie op Java (op de grafsteen te Leran)" dalam *Verhandelingen van het Eerste Congres voor de Taal-, Land- en Volkenkunde van Java gehouden te Solo, 25-26 December 1919*, Weltevreden, 1919 (1921), hlm. 391-399, dengan 4 foto (foto-foto dari pekuburan Leran dan inskripsinya, disertakan salinan inskripsi di mana sosok semua huruf digambarkan dengan sangat jelas dan tepat).
7. Paul Ravaisse, "L'inscription coufique de Leran à Java", *TBG*, 65, 1925, hlm. 668-703, disertai penggambaran beberapa gugusan huruf yang ternyata sangat berguna.
8. Lihat catatan 4 di atas.
9. Nisan Leran juga dibicarakan dalam publikasi berikut: *Encyclopaedie van Nederlandsch-Indië*, edisi ke-2, Den Haag - Batavia, 1918, jil. II, hlm. 570 dst., lema *Leran*; Louis-Charles Damais, "L'épigraphie musulmane dans le sud-est asiatique", *Bulletin de l'Ecole française d'Extrême-Orient*, 54, 1968, hlm. 570-571; Othman Mohd. Yatim, *Batu Aceh. Early Islamic Gravestones in Peninsular Malaysia*, Kuala Lumpur, 1988, p. 62 & pl. 14a.
10. Museum Majakerta, No. BTA/LMG/97. Kami sempat memeriksa dan memotretnya di situ pada bulan Oktober 2000.
11. Hoesein Djajadiningrat, *Critische beschouwing van de Sadjarah Banten. Bijdrage ter kenstelling van de Javaansche Geschiedshrijving*, Haarlem, 1913; terjemahan Indonesia, *Tinjauan Kritis tentang Sajarah Banten*, Jakarta, 1983, hlm. 32.
12. Lihat Hoesein Djajadiningrat, *Op. cit.*, hlm. 274-278, dan Ravaisse, *Op. cit.*, hlm. 699-701. Ravaisse meringkaskan informasi Moquette sebagai berikut: "Sebuah legenda setempat dari abad ke-15 terkait dengan makam Bint Maimûn... Makam itu katanya adalah kubur seorang putri raja bernama Putri Devi Suvari; tokoh itu katanya pula memainkan peranan penting di awal sejarah Islam di Pulau Jawa. Itulah sebuah legenda lokal yang dengan peredaran waktu semakin menyebar. Ternyata tidak jauh dari situ, di Gresik... sebuah makam yang juga terhias dengan sebuah inskripsi Arab indah (tapi mudah terbaca) sama-sama dihormati oleh masyarakat karena terkenal sebagai kuburan seorang wali tersohor bernama Malik Ibrâhîm, yaitu nama Arab paling kuno yang diucapkan di negeri ini sejak tahun 822 H (1419 M), yakni tanggal wafatnya. Dari situlah sebuah legenda lain, sejajar dengan yang pertama, menceritakan bahwa Malik tersebut adalah mubalig pertama yang datang dari Barat (dari India) untuk berdakwah dan membawa orang setempat memeluk agama Nabi Muhammad. Sama halnya dengan Pô Ovla, mubalig Campa abad ke-11, menurut legenda yang masih

- hidup di tengah sisa masyarakat muslim di Annam. Demikianlah Maulānā Malik Ibrāhīm menjadi pusat satu rumpun legenda termasuk dongeng Putri Devi Suvari. Orang Jawa rupanya telah menjadikan putri angan-angan itu orang sezaman sang mubaligh di atas, yaitu muridnya dan barangkali istrinya, setidaknya orang pribumi pertama yang memeluk agama Islam dan yang (pada akhir dongeng) melanjutkan "istirahat abadinya dalam makam yang terindah di pekuburan itu, satu-satunya makam yang patut menerima jasad seorang putri devi."
13. P. Ravaisse (*Op. cit.*, hlm. 699) agak rancu menulis bahwa dongeng rakyat mengasimilasikan tokoh itu sedini abad ke-15. Kita sebenarnya hanya mengetahui bahwa berbagai legenda menempatkan kehidupan Putri Leran itu pada abad ke-15 itu.
 14. Th.G.Th. Pigeaud & H.J. De Graaf, *Islamic States in Java, 1500-1700. A Summary, Bibliography and Index*, The Hague, 1976, hlm. 14.
 15. Naniek Harkantiningasih, "Le site de Leran à Gresik, Java-Est. Etude archéologique préliminaire", *Archipel*, 63, 2002, hlm. 17-26.
 16. *Idem*, hlm. 26.
 17. Ravaisse, hlm. 671.
 18. Ravaisse, hlm. 675-676; lih. gambar hlm. 676.
 19. Yaitu terjemahan Ravaisse, hlm. 690, yang diedit sesuai dengan norma-norma baru dalam bidang epigrafi Islam.
 20. Ravaisse, hlm. 677, Gbr. 1.
 21. Telah dicatat oleh Ravaisse, hlm. 682: "Anehnya, kata berjenis maskulin 'āsīm, yang artinya terbatas pada "pamali, terlarang", adalah nama orang laki-laki kalau dipakai tanpa artikel, sedangkan kata āsīma tidak dipakai sebagai nama perempuan."
 22. *Thesaurus d'épigraphie islamique*, No. 4388. Namun konteks nama itu dalam inskripsi tersebut masih perlu dijelaskan.
 23. Lihat Louis-Charles Damais, "Etudes javanaises. I. Les tombes musulmanes datées de Tralaya", *Bulletin de l'Ecole française d'Extrême-Orient*, 48-2, 1957, hlm. 365, catatan; L.-C. Damais, "L'épigraphie musulmane dans le sud-est asiatique", *Bulletin de l'Ecole française d'Extrême-Orient*, 54, 1968, hlm. 570-571. Kedua artikel tersebut telah diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia dan dimuat dalam kumpulan berjudul *Epigrafi dan Sejarah Nusantara, Pilihan Karangan Louis-Charles Damais*, Jakarta, EFEO, 1995.
 24. Lihat pembahasannya yang menarik, hlm. 692-3.
 25. *Thesaurus d'épigraphie islamique*, No. 8465: Damaskus, epitaf. Hal ini mengherankan dan patut diteliti lebih lanjut. Tentu saja kata kerja *tuwufiyya* (atau *tuwufiyyat*) yang dipakai sendiri sudah umum sejak beberapa abad sebelumnya.
 26. Ravaisse, hlm. 688, Gbr II.
 27. Al-Qur'an 6:73; 9:94, 105; 13:9; 23:92; 32:6; 34:3; 39:46; 59:22; 62:8; 64:18; 72:26.
 28. 1) Tidak bertempat, 199 H, *Thesaurus* No. 20226; 2) Fustāt, 208 H, *Thesaurus* No. 20264; 3) Tidak bertempat, 228 H, *Thesaurus* No. 1667; 4) Tidak bertempat, 228 H, *Thesaurus* No. 1671; 5) Fustāt, 245 H, *Thesaurus* No. 21220; 6) Mesir Hulu, 249 H, *Thesaurus* No. 4369; 7) Fustāt, k.l. 250 H, *Thesaurus* No. 20165; 8) Aswān, 282 H, *Thesaurus* No. 18493.
 29. Asham, k.l. 200 H, *Thesaurus* No. 16272.
 30. Ravaisse, hlm. 695-6.
 31. Ravaisse, hlm. 694-5.
 32. Lihat misalnya artikel "Khatt" dalam *Encyclopédie de l'Islam*, edisi ke-2, jil. IV, hlm. 1147.
 33. Ravaisse, hlm. 671.
 34. *Idem*.
 35. Ravaisse, hlm. 699-700.

36. Nisan utamanya waktu itu telah berada di museum Majakerta, seperti telah dikatakan di atas.
37. Kami menamakan "A" nisan utamanya.
38. Kami tidak berhasil menentukan daerah asal pola ini yang diukir dengan sangat mahir.
39. Foto ini diberikan kepada L. Kalus beberapa tahun lalu oleh mendiang Jean Soustiel, pemilik sebuah toko barang-barang antik Islam yang istimewa di Paris.
40. Ravaisse, hlm. 670.
41. Moquette, hlm. 395: "Dichte, blauwe kalksteen, met kleine glimmerblaadjes, leichchtig brekend, vemoedelijk ouder dan tertiair".
42. Kami berterima kasih pada M. Fediaevsky karena sudi memberikan pendapatnya yang sangat berharga itu.
43. Lihat N.M. Lowick, *Siraf XV: The Coins and Monumental Inscriptions*, London, 1985.
44. Dapat disebut sebuah piagam pembangunan di Rohri, berangka tahun 341 H (*Thesaurus d'épigraphie islamique* No. 24586; satu lagi dari Ahmadabad tahun 445 H (*Idem*, No. 24182); sebuah epitaf dari Bukkur berangka tahun 384 H (*Idem*, No. 24414). Namun edisi inskripsi tersebut, yang langka dan tua, perlu diperiksa ulang. Untuk daerah pesisir yang kita perhatikan di sini, kita mempunyai sejumlah besar inskripsi dari Pulau Dahlak, yang tertua berasal dari awal abad ke-4 H (menjadi langka mulai tahun 486 H). Lima batu nisan yang berasal "dari pantai Laut Merah" berangka tahun 397 H sampai dengan 437 H tersimpan di Museum Khartum. Itulah saja yang dapat dikumpulkan menurut publikasi yang tersimpan di *Thesaurus d'épigraphie islamique!*
45. Pada kesempatan sebuah perjalanan ke Srilanka pada bulan Oktober 2003 kami dapat mengumpulkan dokumentasi yang bersangkutan, yang sebagian akan diterbitkan dalam seri ini.
46. Louis-Charles Damais, "Etudes javanaises. I. Les tombes musulmanes datées de Tralaya", *Bulletin de l'Ecole française d'Extrême-Orient*, 48-2, 1957, hlm. 353-415, 20 hlm. gambar. Artikel ini telah diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia dan dimuat dalam kumpulan berjudul *Epigrafi dan Sejarah Nusantara, Pilihan Karangan Louis-Charles Damais*, Jakarta, EFEO, 1995.
47. Ravaisse, hlm. 701-2.

Ludvik Kalus mengajar epigrafi Islam di *Ecole Pratique des Hautes Etudes, Paris*.
 Claude Guillot mengajar sejarah Nusantara di *Ecole des Hautes Etudes en Sciences Sociales, Paris*.